



Momenti d'amore

FRANCESCA LOMBARDI MAZZULLI

PERA ENSEMBLE

MEHMET C. YEŞİLÇAY

Momenti d'amore

BARBARA STROZZI (1619–1677)

- 01 L'Eraclito amoroso op. 2 no. 14 6:32
(Kantate für Sopran · *Cantata for soprano*)

ANDREA FALCONIERI (1585–1656)

- 02 Passacalle 2:29

ANDREA FALCONIERI (1585–1656)

- 03 Cara è la rosa 4:34
Il primo libro di Villanelle (Napoli, 1616)

CLAUDIO MONTEVERDI (1567–1643)

- 04 Quel sguardo sdegnosetto 3:09
SV, 247, 1632, aus · *from*: »Scherzi musicali cioè arie et madrigali, no. 2«

ANDREA FALCONIERI (1585–1656)

- 05 Ciaccona 3:44
Il primo libro, L'Eroica à 3

GIROLAMO FRESCOBALDI (1583–1643)

- 06 Così mi disprezzate (Aria di Passacaglia) 3:31

FRANCESCO CAVALLI (1602–1676)

- 07 Dalle gelose mie 3:17
(Giunones Arie aus · *Giunone's aria from La Calisto*)

GASPAR SANZ (1640–1710)

- 08 Zarabande 2:25

GIULIO CACCINI (1551–1618)

- 09 Odi, Euterpe 4:11
(Arie · *Aria*)
aus · *from*: Le nuove musiche, no. 21 (1601)

JOAN AMBROSIA DALZA (1508–?)

- 10 Piva 3:53

CLAUDIO MONTEVERDI (1567–1643)

- 11 Ohimè ch'io cado 4:08
aus · *from*: Quarto scherzo delle ariose vaghezze (1624)

DIEGO ORTIZ (1510–1570)

- 12 Recercada Segunda 2:26

- 13 Durme 6:31

(Sephardisches Wiegenlied · *Sephardic lullaby*)

PERA ENSEMBLE

MEHMET C. YEŞİLÇAY

Leitung, Oud, Perkussion
direction, oud, percussion

FRANCESCA LOMBARDI MAZZULLI
Sopran · *soprano*

MUSIKER · MUSICIANS

JAMES HEWITT
Barockvioline · *Baroque violin*

SERKAN MESUT HALİLİ
Kanun · *qanun*

CHRISTOPH SOMMER
Laute · Theorbe · Barockgitarre
lute, theorbo, Baroque guitar

FRANZISKA GRUNZE
Viola da Gamba

MURAT COŞKUN
Perkussion · *percussion*

Momenti d'amore

Momente der Liebe. Ein Wimpernschlag, ein Augenblick. Ein flüchtiger Traum, der unseren Alltag durchbricht und plötzlich dreht sich die Welt jenseits unserer Wahrnehmung weiter. Ein Moment des Glückszustands, der viel zu kurz ist, aber unser Leben verändert. Im Nu sind wir die Geiseln unserer eigenen Gedanken. Eine Berührung wird unvergesslich, eine zärtliche Liebkosung und ein Lächeln streicheln unsere Seelen. Doch schon beim nächsten Sonnenaufgang wird uns die eigene Sehnsucht zerfressen. Ein Moment, manchmal so kurz wie ein Augenzwinkern, und dennoch ist er eingebrannt in unsere Herzen. Eine Ewigkeit und nie wieder werden wir vergessen. Jene Liebe, die unser Verlangen nach dem Ursprung reflektiert, führt uns zurück ins Paradies, zu dem EINEN, der die Quelle aller Liebe ist. An diese Momente erinnern wir uns manchmal und unsere

Moments of love. A flutter of the eyelashes, a moment of eye contact. An evanescent dream that enters our everyday life and suddenly the world continues to turn without our awareness of it. A moment of joy, which is far too short, but changes our life. In a flash, we are held hostage by our own thoughts. A touch proves unforgettable, a tender caress and a smile will gently stroke our souls. But at the very next sunrise our own longing will consume us. A moment, maybe as short as the wink of an eye, and yet it is seared on our heart. An eternity and never more shall we forget. That love which reflects our desire for primal bliss, leads us back into Paradise, to the ONE who is the source of all love. These are moments that we think of sometimes and our senses and feelings are reawakened, as if this instant, this touch were only just past.

Sinne und Gefühle sind wieder wach, als ob dieser Augenblick, diese Berührung gerade eben passiert wäre.

Die Zeit lässt sich jedoch nicht zurückdrehen, jener Zauber Amors kann nicht wiederholt werden, was bleibt, sind unsere Erinnerungen, Träume und deren Umsetzung in der Kunst. Momente der Liebe, ein Begriff für etwas, für das Worte unzulänglich sind. Man kann sie nicht erklären, jedoch dichten oder darüber singen. Lieder, Melodien und Töne schenken uns die Erinnerung an jenen Moment, an dem sich Schmerz, Sehnsucht und Glück in der Realität begegneten und in unseren Herzen einen Hauch von Magie zurückgelassen haben.

»Hört ihr Liebenden«, so beginnt die Arie *Udite amanti* der Komponistin Barbara Strozzi. Sie beschreibt die Klagen einer Frau. Deren Schmerzen: Unerträglich.

And yet we cannot turn back time, cannot recapture that wonder of Amore, all that is left are our memories, our dreams, and their realization in art. Moments of love, words for something that no words can describe. We cannot explain them, but we can turn them into poetry or sing of them. Songs, tunes and tones bring back memories of the moment at which pain, yearning and happiness came together in the real world and left a touch of magic in our hearts.

“Listen, you lovers”, begins the aria *Udite amanti* by the female composer Barbara Strozzi. It describes the sorrows of a woman. Her pain: unbearable. Her love: an odyssey. Poetry has always been a fine art mostly narrated by the masculine gender. What about the other side, then? Give the woman a hearing! Muse of the man and source of his inspiration... mother, beloved,

Deren Liebe: Eine Odyssee. Das Dichten war seither eine schöne Kunst, die vorwiegend von männlicher Feder beschrieben wurde. Was ist aber mit der anderen Seite? Erhört die Frau! Muse des Mannes und Quelle der Inspiration... Mutter, Geliebte, Hure und Heilige. Nicht selten der Grund für Kriege. Als Mätresse eine geheime Macht hinter dem Mann und anderenorts wieder Ware auf Sklavenmärkten. Strozzi eine Kurtisane, Mutter von vier Kindern, gefragte Sängerin und Komponistin in der Welt der Männer. Schülerin der berühmten Komponisten Cavalli und Cesti, adoptiert als Kind einer Kurtisane von Giulio Strozzi, der u.a. für Monteverdi die Libretti für viele Opern schrieb.

Frauen zwischen Welten, zwischen Orient und Okzident. Die Kriege mit den Osmanen, Turquerien, die Levante ihr gemeinsamer Kulturraum. Jene Frau, ein mystisches Wesen, das Orient wie Okzident beflügelte.

strumpet and saint. Not seldom the cause of wars. As mistress, a secret power behind the man, and at other times and places merchandise on slave markets. Strozzi a courtesan, mother of four, sought-after singer and composer in a man's world. Pupil of the celebrated male composers Cavalli and Cesti, adopted as the child of a courtesan of Giulio Strozzi, who wrote opera librettos for such composers as Monteverdi.

Women between worlds, between Orient and Occident. The Ottoman wars, turqueries, the Levant a cultural melting-pot. Woman, a mystical being who lent wings to Orient and Occident alike.

1819 schreibt Goethe in seinem West-Östlichen Divan:

*Wer sich selbst und andre kennt
Wird auch hier erkennen:
Orient und Okzident
Sind nicht mehr zu trennen.*

In der Poesie besitzt Liebe keine Grenzen, sie konstruiert sich über regionale Barrieren, gesellschaftliche Konventionen und persönliche Ängste hinweg, Welten werden geschaffen und der Traum der einzig wahren Liebe literarisch, sowie musikalisch verwirklicht. Die Frau im Zentrum eines Moments, einer Vision, eine Hommage. Ohne sie wäre Musik sinn- und seelenlos. Dieser Gedanke an einen Moment, vielleicht ein Déjà-vue, wenn wir Musik mit dem Herzen hören. Er war es, der mich bei der Programmauswahl dieser CD inspirierte. Hier gibt es kein Schwarz oder Weiß, weder Zeit noch Raum, kein Orient oder Okzident, nur ein Gefühl, das ein Lächeln in unsere Gesichter und ein Strahlen in unsere Herzen zaubert. Denn Musik hilft uns zu erinnern. Das Pera Ensemble ist nicht in Stilrichtungen, Epochen oder Kulturen ein-

In the year 1819, Goethe wrote in his West-Eastern Divan:

*He who knows himself and others
Will recognize here too:
Orient and Occident
Are no more to be split in two.*

Poesy imposes no bounds on love: it transcends regional barriers, social conventions and personal fears; worlds are created and the dream of the one true love given both literary and musical realization. Woman at the heart of a moment or a vision, an act of homage. Without her, music would be senseless and soulless. This thought of a moment, a déjà vu perhaps, when we hear music with our hearts. This was what inspired me as I chose the programme for this CD. Here there is neither black nor white, neither time nor space, neither Orient nor Occident, just a feeling that charms a smile upon our faces and a radiance into our hearts. Music helps us to remember. The

zuordnen. Weder passt es in eine Schublade noch kann dieses Ensemble sich eines Gedankens einer universellen Musik entsagen. Wir suchen den Klang des Momentes in jeden unserer Produktionen und Konzerten.

So wiegen sich hier Passacallen, Ciacconas, Arien von Monteverdi, Falconieri, Caccini, Frescobaldi oder Cavalli und ein sephardisches Wiegenlied im Schoße einer Frau. Egal ob Orient oder Okzident, ein intimer Klang manchmal in Trauer, manchmal aus Freude. Die Improvisation gegen die Fesseln der Konvention und als musikalisches Ausdrucksmittel der Befreiung. Momenti d'amore als ein Augenblick.

Mögen diese Momente uns weiter beflügeln...

Ohne die Liebe
Ist jede Musik – nur ein Geräusch
(Djelaleddin Rumi 1207–1273)

Aşk olsun,
Mehmet C. Yeşilçay

Meinen Eltern in Liebe gewidmet...

Pera Ensemble resists classification by its style, era or culture. It cannot be pigeonholed, and the idea of a universal music cannot be denied to this ensemble. We seek the sound of the fleeting moment in each of our recordings and concerts.

Here, then, passacailles, ciacconas, arias by Monteverdi, Falconieri, Caccini, Frescobaldi or Cavalli and a Sephardic lullaby are rocked in the lap of a woman. No matter whether Orient or Occident: an intimate sound now in sorrow, now in joy. Improvisation against the bonds of convention and as the musical expression of release. Momenti d'amore as one moment.

May these moments continue to lift us aloft...

Without love
All music – is but noise
(Djelaleddin Rumi 1207-1273)

Aşk olsun,
Mehmet C. Yeşilçay

Dedicated to my parents in love...



Barbara Strozzi (1619–1677)

1619 in Venedig geboren, Schülerin des berühmten Komponisten Francesco Cavalli, der ein Schüler von Monteverdis war. Strozzi war Sängerin, Komponistin und auch Wortführerin in der *Accademia degli Unisoni*. Ihre Vokalkompositionen sind Meisterwerke säkularer Musik des Frühbarock. Kantaten, Madrigale insgesamt 125 Einzelwerke wurden in acht Bänden zu ihren Lebzeiten veröffentlicht.

Sie war die Tochter (möglicherweise Adoptivtochter) des Librettisten Giulio Strozzi, von dessen Feder die meisten Libretti zu den Opern von Cavalli entstammen. Durch ihn bekam sie den Zutritt in die Musik- und Theaterszene in Venedig, ebenso in die Musikzirkel der großen Meister ihrer Zeit. Schon als junges Mädchen sang sie im Hause ihres Vaters für seine berühmten Gäste u.a. für Monteverdi. In der *Accademia* wurde sie später der leitende Geist, wobei es für diese Zeit sehr ungewöhnlich war, dass Frauen an solchen Zirkeln der hohen Kunst teilnahmen. Strozzi hatte vier uneheliche Kinder, was nahelegt, dass sie ihren Lebensunterhalt als Kurtisane verdiente. Sie starb 1677 in Padua. Strozzi's Ruhm als Kompo-

Barbara Strozzi (1619–1677),

born in Venice in 1619, was a pupil of the famous composer Francesco Cavalli, himself a pupil of Monteverdi. She was a singer and composer and also led the *Accademia degli Unisoni*. Her vocal works are masterpieces of early Baroque secular music. Cantatas and madrigals were among the 125 works published in eight volumes in her lifetime.

She was the (possibly adopted) daughter of the poet and dramatist Giulio Strozzi, who prepared the librettos to most of Cavalli's operas, and through whom she gained access to the musical and operatic scene in Venice and was accepted by the great masters of her day. She sang as a girl for her father's guests, including Monteverdi, and later became the leading light of the *Accademia*, which was highly unusual at a time when women were rarely admitted to such circles. Strozzi had four illegitimate children, which suggests that she earned her living as a courtesan. She died in Padua in 1677. Strozzi's fame as a composer was so great in her own lifetime that she remained

nistin war schon zu Lebzeiten so groß, dass sie lange nach ihrem Tod als Vorbild für viele Musikerinnen diente.

Andrea Falconieri (1585–1656)

war ein italienischer Komponist und Lautenist. Über seine Kindheit und Jugend ist wenig bekannt. Er erhielt ab 1604 Unterricht von dem Lautenisten Santino Garsi in Parma. Falconieri war ein sehr talentierter und virtuoser Musiker, der zwischen 1604 und 1614 am Hofe von Parma wirkte. Später war er an verschiedenen italienischen Adelshöfen wie Genua und ebenso im spanisch besetzten Neapel tätig. Seine Reisen durch Frankreich und Spanien mögen ihn dazu gebracht haben, in seinen Werken mit Kombinationen des italienischen und spanischen Stils zu experimentieren. 1647 wurde er zum Maestro di capella in Neapel berufen. Er schrieb zahlreiche Motetten, Madrigale, Villanellen und Musik für Gitarre und Theorbe. Er starb während einer Pestepidemie 1656.

Claudio Monteverdi (1567–1643)

wurde am 15. Mai 1567 in Cremona getauft. Claudio war der älteste Sohn von Baldassare

a role model for young female musicians long after her death.

Andrea Falconieri (1585–1656)

was an Italian composer and lutenist. Little is known of his childhood and youth. From 1604 he took instruction from the lutenist Santino Garsi in Parma. Falconieri was a highly talented virtuoso who was active from 1604 to 1614 at the court of Parma and subsequently at various courts of the Italian nobility such as Genoa and also in Naples, then under Spanish dominion. His travels through France and Spain may have been influential in leading him to experiment in his works with combinations of the Italian and Spanish styles. In 1647, he was appointed Maestro di capella in Naples. During his life, he wrote numerous motets, madrigals, villanellas and music for guitar and theorbo. He died during an outbreak of the plague in 1656.

Claudio Monteverdi (1567–1643)

was baptized in Cremona on May 5, 1567, the eldest son of barber-surgeon Baldassare

Monteverdi, der als Barbier und Wundarzt tätig war. Er genoss eine frühe musikalische Erziehung durch Marc'Antonio Ingegneri, dem Kapellmeister der Kathedrale von Cremona. Die Wende in seinem Leben kam 1590 nach der Berufung an den Hof des Herzogs Vincenzo I. Gonzaga von Mantua. Monteverdi, Sänger und Geiger, verbrachte hier 22 Jahre seines Lebens. 1594 begleitete er den Herzog Vincenzo, der auch während des Krieges nicht auf den Luxus Musik verzichten mochte, mit der Hofkapelle im Krieg gegen die Türken. 1607 komponierte er anlässlich des Karnevals die *Oper L'Orfeo* und erntete mit dieser Arbeit großen Ruhm. Für die Entwicklung der Gattung Oper leistete Monteverdi einen großen Beitrag. Ca. 18 Opern, geistliche Werke, Madrigali und Canzonette stammen aus seiner Feder.

1613 wurde er zum Kapellmeister des Markusdoms in Venedig ernannt, das wohl bedeutendste musikalische Amt seiner Zeit in Italien darstellte.

Monteverdi starb am 29. November 1643 in Venedig. Sein Grab befindet sich im Stadtteil San Polo in der Kirche *Chiesa Santa Maria Gloriosa dei Frari*. Nach sei-

Monteverdi. Having benefited from an early musical education at the hands of Marc'Antonio Ingegneri, director of music at the cathedral of Cremona, he had the good fortune to be appointed to the service of Duke Vincenzo I Gonzaga of Mantua in 1590. Monteverdi spent 22 years at the court as a singer and violinist. In 1594 he and the ducal chapel accompanied Duke Vincenzo, who was loath to forgo the pleasures of music even in wartime, on an expedition to Austria and Hungary against the Turks. For the Carnival of 1607, he composed the opera *L'Orfeo*, which won him great fame. Monteverdi made a major contribution to the development of the operatic genre. He wrote some 18 operas, together with sacred works, madrigals and canzonettas.

In 1613 he was appointed Maestro di cappella of St Mark's, Venice, possibly the most important musical post that he could then have held in Italy.

Monteverdi died in Venice on November 29, 1643, and is buried in the church of Santa Maria Gloriosa dei Frari in the district of San Polo. Forgotten after his death, Monteverdi was rediscovered in the 20th

nem Tod geriet Monteverdi in Vergessenheit. Im 20. Jahrhundert wurde sein Gesamtwerk von dem Komponisten und Musikwissenschaftler Gian Francesco Malipiero (1882–1973) in 16 Bänden veröffentlicht. Malipiero ist ebenso die Entdeckung von Werken von u.a. Frescobaldi und Merula zu verdanken.

Girolamo Frescobaldi (1583–1643)

Frescobaldi gilt als einer der wichtigsten Komponisten für Tasteninstrumente des 17. Jahrhunderts. Mit jungen Jahren begeisterte er die Musikwelt in Ferrara mit seinem virtuosen Orgelspiel. 1607 wurde er als Organist an der Kirche *Santa Maria in Trastevere* angestellt. Später 1608 erlangte er durch die Fürsprache seines Patrons Kardinal Guido Bentivoglio eine Anstellung als Organist in der Peterskirche in Rom. Weitere Aktivitäten in Mantua und Florenz und seine Beziehungen zu gesellschaftlich hohen Kreisen brachten ihm Ruhm und Popularität ein. Zusätzlich zu den Opern schrieb Frescobaldi Musik in nahezu allen Gattungen wie Toccaten, Messen, Arien, Canzonen und Capricci aber meist Werke in Orgel und Cembalo. Er verstarb am 1.

century and his complete works were published in 16 volumes by the composer and musicologist Gian Francesco Malipiero (1882-1973), who also revived the works of such early masters as Frescobaldi and Merula.

Girolamo Frescobaldi (1583–1643)

Frescobaldi is one of the 17th century's most important composers for the keyboard. As a young man, he delighted the music-lovers of Ferrara with his virtuosic organ playing. In 1607 he was made organist of the Rome church of Santa Maria in Trastevere, and in 1608 the good offices of his patron Cardinal Guido Bentivoglio won him the post of organist at St Peter's in Rome. His work in Mantua and Florence and his connections to the upper echelons of society further enhanced his fame and popularity. Apart from his operas, Frescobaldi wrote music in almost all genres, such as toccatas, masses, arias, canzonas and capriccios, but chiefly works for organ and harpsichord. He died in Rome on March 1, 1643. Some 40 years after his death, the

März 1643 in Rom. Gut 40 Jahre nach seinem Tod schrieb der Musikgelehrte Antonio Libanori: »...und jeder Kundige wird sagen, dass Girolamo Frescobaldi aus Ferrara seinesgleichen nicht finden wird und von keinem noch so berühmte Musiker übertroffen wird.«

Francesco Cavalli (1602–1676)

wurde 1602 in Crema geboren. Sein Vater, Domkapellmeister und Organist in Crema, war wohl sein erster Lehrer. Während der Wirkungsphase Monteverdis in Rom wurde Cavalli von diesem als Sänger engagiert. Giovanni Faustini schrieb wie auch Strozzi viele Libretti seiner Opern. *La Calisto* stellte die letzte Zusammenarbeit mit Faustini dar. Seine Oper *Egisto* wurde 1646 in Paris aufgeführt. So erlangte Cavalli international Ansehen und Ruhm. 1660 wurde er vom Kardinal Mazarin nach Paris eingeladen, um anlässlich der Hochzeit König Ludwigs XIV. mit Maria Theresia von Spanien seine Opern aufzuführen. Diese Reise sollte zu einem Fiasko für Cavalli werden. Durch Intrigen von Jean-Baptiste Lully, einem anderen italienischen Komponisten, wurde seine Musik nicht so erfolgreich, wie

music scholar Antonio Libanori wrote: "...and every knowledgeable person will say that Girolamo Frescobaldi of Ferrara has not found his peer, and will not be surpassed by any master, no matter how eminent."

Francesco Cavalli (1602–1676)

was baptized in Crema, where his father, the cathedral organist, will have given him his first lessons. In Rome, Cavalli was engaged as a singer by Monteverdi. Giovanni Faustini wrote the librettos to many of his operas, as did Giulio Strozzi. *La Calisto* was Cavalli's last collaboration with Faustini. His opera *Egisto* was performed in Paris in 1646, enhancing his international reputation and fame. Invited to Paris in 1660 by Cardinal Mazarin, to present his operas for the marriage of King Louis XIV with Maria Theresia of Spain, he suffered a fiasco when intrigues by the composer Jean-Baptiste Lully, his compatriot, deprived Cavalli's music of its customary acclaim. Disappointed, Cavalli returned to Venice in 1662, where in 1668 he was appointed Maestro di capella of San Marco, a position he held

es Cavalli gewohnt war. Enttäuscht kehrte er 1662 nach Venedig zurück. 1668 wurde er *Maestro di capella* von San Marco und behielt diese Stellung bis zu seinem Tode. Er wurde in der Kirche San Lorenzo begraben. Monteverdi leitete mit der Oper einen neuen Stil ein und Cavalli brachte diese zur Blüte. Von ca. 40 Opern sind leider nur 30 überliefert.

Gaspar Sanz (1640–1710)

wurde unter dem Namen Francisco Bartolomé Sanz y Celma in der Kirche *Calanda de Ebro* in Aragon/Spain getauft. Später nahm er den Namen Gaspar auf und nannte sich Gaspar Sanz. Seine wohlhabende Familie ermöglichte ihm eine ausgezeichnete Erziehung und Ausbildung. Er studierte Theologie und Philosophie an der Universität in Salamanca, wo er später zum Professor ernannt wurde.

Sanz lernte in Neapel Gitarre von *Lelio Colista*, wo er am Hofe als Organist beschäftigt war.

Die Komponisten und Gitarristen Foscarini (1607?–1647) und Corbetta (1620–1681) waren seine großen Vorbilder. Sein wohl bekanntestes Werk ist *Cana-*

until his death. He is buried in the church of San Lorenzo. Monteverdi introduced a new style with his operas and Cavalli brought it to full flower. Sadly, only 30 of his forty or so operas have survived.

Gaspar Sanz (1640–1710)

was christened *Francisco Bartolomé Sanz y Celma* in the church of Calanda de Ebro in Aragon, Spain. He later adopted the name Gaspar, by which he became known. His prosperous family gave him an excellent education. He studied theology and philosophy at the University of Salamanca, where he was later Professor.

Sanz learnt the guitar from Lelio Colista in Naples, where he was court organist.

The composers and guitarists Foscarini (1607?-1647) and Corbetta (1620-1681) were his great inspiration. His best known work is surely *Canarios* (Pera Ensemble CD *Café*). He wrote an educational treatise in three volumes on the Baroque guitar, containing 90 works and published in Sara-

rios (Pera Ensemble-CD *Café*). Mit 34 Jahren schrieb er drei Bände über pädagogische Arbeiten an der Barockgitarre. Diese Gitarrenschule *Instrucción de Música sobre la Guitarra Española*, die 90 Werke enthält, wurde in Saragossa veröffentlicht. Viele seiner Kompositionen dienten als Vorbild für Komponisten der Neuzeit.

Sein Wirken im Bereich der Gitarrenmusik hat die Entwicklung dieses Instruments bis in unsere Zeit maßgeblich mit beeinflusst. Er verstarb 1710 in Madrid.

Giulio Caccini (1546–1618)

wurde, noch keine sechs Jahre jung, als Sänger in dem Knabenchor *Capella Giulia* aufgenommen und sang als Solist zu Intermedien. Sein Wirkungsort war der Hof der Medici in Florenz. Caccini, nicht nur Sänger sondern auch Lautenist, Chitarrone- und Harfenspieler, hatte einen großen Anteil an der Entwicklung eines neuen Gesangsstils, die zur Oper führte, der *Monodie*. Die Solostimme wurde in der Monodie nur von einem Continuo Instrument wie Cembalo, Orgel oder Laute begleitet. Dies wird als Beginn des sogenannten Generalbasszeitalters benannt. Die Stimme sollte

gossa in 1674 as *Instrucción de Música sobre la Guitarra Española*. Many of his compositions have served as models for composers of modern times.

His activities in the field of guitar music have substantially influenced the instrument's development up to the present day. He died in Madrid in 1710.

Giulio Caccini (1546–1618)

Not yet six when he entered the boys' choir *Capella Giulia*, Caccini sang solos in the *intermedi* between acts of plays. Active at the court of the Medici in Florence not only as a singer but also as a lutenist and player of the chitarrone and harp, he played a major part in the development of a new style of music, the monody, which gave birth to the opera. In monody, the solo voice was accompanied by a single continuo instrument such as harpsichord, organ or lute, marking the beginning of the "thoroughbass era". The voice was to take pride of place and the emotional delivery was to

im Vordergrund stehen und die affektbetonte Art zu singen sollte den Text besonders hervorheben. Sein Hauptwerk *Le nuove Musiche* mit Arien und Madrigalen und Basso continuo als Begleitung enthält Stücke wie *Amarilli* oder *Odi Euterpe*, die in diesem Album ihren Platz fanden.

Joan Ambrosius Dalza (?–1508?)

war ein italienischer Lautenist und Komponist der Renaissance und wahrscheinlich in Mailand geboren. Über sein Leben ist nicht viel bekannt. Wir wissen aber, dass *Intabulatura de lauto quarto*, eine Sammlung von Lautenstücken, 1508 in Venedig veröffentlicht wurde.

Diego Ortiz (1510–1570)

war ein spanischer Komponist und Gambist, geboren in Toledo. Er wirkte als Kapellmeister am vizeköniglichen Hof von Neapel. Von Ortiz existieren Sammlungen von sakraler Musik und ein Werk über das Spielen des Instruments Viola da Gamba. Seine Beschreibungen über Ornamentik und Improvisation sind eine wichtige Quelle für Gambisten unserer Tage. Er verstarb 1570 in Neapel.

bring out the full meaning of the text. His major work *Le nuove Musiche* with arias and madrigals accompanied by basso continuo includes pieces such as *Amarilli* or *Odi Euterpe*, featured on this album.

Joan Ambrosius Dalza (?–1508?)

was a lutenist and composer of the Italian Renaissance and was probably born in Milan. Little is known of his life, but his *Intabulatura de lauto quarto*, a collection of pieces for lute, was published in Venice in 1508.

Diego Ortiz (1510–1570)

was a Spanish composer and gambist, born in Toledo. He was Maestro di cappella at the viceregal court of Naples. Ortiz left collections of sacred music and a treatise on playing the viola da gamba, and his accounts of ornamentation and improvisation are a key source of information for present-day gambists. He died in Naples in 1570.

Translation: Janet and Michael Berridge

FRANCESCA LOMBARDI MAZZULLI

Francesca Lombardi Mazzulli studierte am Konservatorium Giuseppe Verdi in Mailand Gesang und absolvierte mit Auszeichnung das Konservatorium G. Frescobaldi in Ferrara mit Mirella Freni. Sie hatte Meisterkurse mit Luciano Pavarotti, und derzeit perfektioniert sie ihre Technik mit Alessandra Molinari und Sonia Prina.

Francesca startete ihre Karriere bereits in jungen Jahren, indem sie Solos sang und Opern und Rezitationen in bekannten europäischen Theatern und bei Festspielen aufführte.

Neben der Anerkennung und den Auszeichnungen, die sie erhielt, gewann sie den Siegespreis bei der »Haendel Singing Competition« (Händel-Gesangswettbewerb) in London, eine Rolle aufgrund ihrer Teilnahme bei den »Innsbrucker Festwochen der Alten Musik« und den zweiten Platz beim »F. Provenzale«-Wettbewerb in Neapel. Im



Francesca has earned the voice degree at the Giuseppe Verdi Conservatory in Milan and the Master degree at the Conservatory G. Frescobaldi in Ferrara, where she has studied with Mirella Freni. She followed masterclasses with Luciano Pavarotti and she is currently perfecting her technique with Alessandra Molinari and Sonia Prina.

Francesca started very young her career singing as a soloist, performing recitals and operas in well known european Theatres and Festivals. Among the acknowledgements and awards, she won the final prize at the *Haendel Singing competition* in London, a role as of her participation to *Innsbruck old music festival contest* and the second prize at the *F. Provenzale* competition in Naples.

Sommer 2012 gewann sie ein Auswahlverfahren, das ihr die Teilnahme an der »Accademia Rossiniana« ermöglicht, die von A. Zedda geführt wird.

Francesca hat die Hauptrolle in *La Rosinda* und *Artemisia* von Cavalli gesungen; die Hauptrolle in Händels *Semele*, die Susanna in *Die Hochzeit des Figaro* und die Sandrina in *La Finta Giardiniera* von Mozart; sie war Amore, Pallade und Venere in *Die Krönung der Poppea* (L'Incorazione di Poppea) von Monteverdi, Aquilio in *Hadrian von Syrien* (Adriano in Siria) von Pergolesi, Dido in *Dido und Aeneas* von Purcell, Melanto in *Il Ritorno di Ulisse in Patria* von Monteverdi und Giunone in *La Calisto* von Cavalli.

Francesca ist bei vielen klassischen Festivals in Europa aufgetreten, unter anderem bei den Festspielen von Ambronay, Innsbruck, Beaune, Rom, Faenza, Schwäbisch Gmünd, Bologna, Brügge sowie bei den Festspielen Pergolesi Spontini von Jesi, beim Maggio Musicale Fiorentino, Amuz von Antwerpen, in Ravenna, Hannover, Montpellier, Krakau, Freiburg, Breslau, Danzig; sie stand auf der Bühne beim Sferisterio Opern Festival in Macerata, beim

Francesca has sung the title role in *La Rosinda* and *Artemisia* by Cavalli; the title role in Haendel's *Semele*, Susanna in *Le Nozze di Figaro* and Sandrina in *La Finta Giardiniera* by Mozart; she has been Amore, Pallade and Venere in *L'Incoronazione di Poppea* by Monteverdi, Aquilio in *Adriano in Siria* by Pergolesi, Dido in *Dido and Aeneas* by Purcell, Melanto in *Il Ritorno di Ulisse* in Patria by Monteverdi and Giunone in *La Calisto* by Cavalli.

Francesca has performed in many festivals of ancient music in Europe among which the Festivals of Ambronay, Innsbruck, Beaune, Rome, Faenza, Schwaebish Gmuend, Bologna, Bruges and the festival Pergolesi Spontini of Jesi, Maggio Musicale Fiorentino, Amuz of Antwerpen, Ravenna, Hannover, Montpellier, Krakow, Friburg, Wroclaw, Danzica; she has performed at the Sferisterio opera festival of Macerata, at the Haydnfest of Eisenstadt, at the Schleswig-Holstein Festival of Hamburg, MITO festival, Feste di Apollo of Parma, Viotti festival of Vercelli and at the Styriarte festival in Graz where she sung with Samir Pirgu.

Haydnfest in Eisenstadt, bei den Schleswig-Holstein-Festspielen in Hamburg, beim Festival MITO, bei *Le Feste di Apollo* in Parma, beim Viotti Festival in Vercelli und beim Styriarte Fest in Graz, wo sie gemeinsam mit Samir Pirgu gesungen hat.

Francesca hat mit Dirigenten wie Alan Curtis, Ottavio Dantone, Michael Hofstetter, Christophe Coin, Claudio Cavina, Mike Fentross, Marco Mencoboni und Claudio Osele gearbeitet sowie auch mit berühmten Regisseuren wie Pier Luigi Pizzi und hat gemeinsam mit Sängern wie Anna Caterina Antonacci, Sonia Prina, Vivica Genoux, Antonio Abete, Susan Graham und Jeremy Ovendem auf der Bühne gestanden. Oft tritt sie mit berühmten Ensembles auf, wie beispielsweise dem Accademia Bizantina, Il Complesso Barocco, la Venexiana, I Virtuosi delle Muse, Cantar Lontano, Pera Ensemble, Limoges Baroque Ensemble, B'Rock, La Sfera Armoniosa, Piano e Forte und Le Musiche Nove.

Die Opern, in denen sie mitwirkte, wurden in den Theatern des Circuito Teatrale Lombardo, in Potsdam, Bayreuth, Vantaa (Finnland), in der Concertgebouw von Brügge, im La Pergola Theater in Flo-

Francesca has worked with conductors as Alan Curtis, Ottavio Dantone, Michael Hofstetter, Christophe Coin, Claudio Cavina, Mike Fentross, Marco Mencoboni and Claudio Osele; and together with well known stage directors as Pier Luigi Pizzi and she sang with singers as Anna Caterina Antonacci, Sonia Prina, Vivica Genoux, Antonio Abete, Susan Graham and Jeremy Ovendem. She often performs with well known ensemble as the Accademia Bizantina, Il Complesso Barocco, la Venexiana, I virtuosi delle muse, Cantar Lontano, Pera Ensemble, Limoges baroque ensemble, B'Rock, La Sfera Armoniosa, Piano e Forte and Le Musiche Nove.

The opera she performed have been staged in the theatres of the Circuito Teatrale Lombardo, in Potsdam, Bayreuth, Vantaa (Finland) at the Concertgebouw in Bruges, at La Pergola Theatre in Florence, at the Muziekgebouw of Amsterdam, at the Dal Verme in Milano, at the Rossini of Pesaro and at the Donizetti in Bergamo, when the same named prize has been given to Luciano Pavarotti.

The recordings of her performances have been broadcasted by SKY Classica and

renz, im Muziekgebouw in Amsterdam, im Dal Verme in Mailand, im Rossini in Pesaro und im Donizetti in Bergamo, wo der gleichnamige Preis an Luciano Pavarotti verliehen wurde, aufgeführt.

Die Aufnahmen ihrer bisherigen Darbietungen wurden von SKY Classica übertragen, sowie auch vom Österreichischen Rundfunksender OE2, vom ARD, ORF, von Radio 4NL, Radio France und Radio 3 in Italien. Francesca Lombardi Mazzull arbeitet seit 2011 mit dem Pera Ensemble zusammen

by radio OE2, ARD, ORF, Radio 4NL, Radio France and Radio3 in Italy. Francesca Lombardi Mazzulli and the Pera Ensemble have been working alongside since 2011.

www.francescalombardi.com

PERA ENSEMBLE

Benannt nach einem Istanbul Stadtteil, in dem seit der Antike bis heute Menschen aller Kulturen und Religionen zusammenleben, wurde das Pera Ensemble 2005 von dem aus Istanbul stammenden Musikern Mehmet C. Yesilçay und İhsan Özer gegründet. In den nunmehr 20 Jahren ihres gemeinsamen musikalischen Wirkens als Gründungsmitglieder der Ensembles Sarband und Ferahfeza sowie in Formationen wie dem Emre Ensemble, Concerto Köln

Named after an Istanbul neighbourhood which has been home since antiquity to people from all cultures and religions, the Pera Ensemble was founded in 2005 by the Istanbul-born musicians Mehmet C. Yesilçay and İhsan Özer. In the 15 years of their musical collaboration as founding members of the Sarband and Ferahfeza ensembles and in formations like the Emre Ensemble, Concerto Köln and Hesperion XXI, the two musicians gained a reputation



und Hesperion XXI. wurden die beiden Musiker im In- und Ausland bekannt.

Das Pera Ensemble kombiniert die instrumentale und vokale Tradition der osmanischen Hofmusik auf authentischem Instrumentarium mit historischer Musik aus Europa, wobei musikwissenschaftliche und historische Forschungen die Grundlage des künstlerischen Schaffens bilden. Das facettenreiche Ensemble, dessen Zusammensetzung jeweils den Erfordernissen des aufgeführten Repertoires angepasst wird, ist

both at home and abroad. The Pera Ensemble combines the instrumental and vocal traditions of Ottoman court music on authentic instruments with European music of the past, based on musicological and historical research by the performing artists. The ensemble's wide-ranging make-up, always tailored to whatever repertoire is being performed, includes specialists in period performance practice. The Pera Ensemble has performed at many events, including the International Handel Festival in Halle,

besetzt mit Spezialisten für historische Aufführungspraxis. Pera trat unter anderem im Rahmen der Internationalen Händel-Festspiele Halle, den Schwetzingen Festspielen und dem Schleswig-Holstein Musikfestival auf und gastierte in der Berliner Philharmonie, der Kölner Philharmonie, dem Konzerthaus Dortmund, der Styriarte in Graz, auf den Innsbrucker Festwochen der Alten Musik, dem CRR Istanbul, dem Istanbul Festival und in vielen anderen Konzerthäusern.

Bislang liegen folgende Einspielungen vor: *Harem – Les fêtes du Serail* sowie das Pasticcio *Amor Oriental* mit Musik von Händel und osmanischen Zeitgenossen. Außerdem hat das Pera Ensemble mit *Kaffee für den König – ein musikalisches Märchen mit Barockmusik aus Europa und der Türkei* eine Produktion vorgelegt, die sich an jüngere Zuhörer wendet. Im November 2011 erschien auf dem Label Berlin Classics die CD *Baroque Oriental*, für die das Ensemble 2012 mit dem ECHO KLASSIK in der Kategorie *Klassik ohne Grenzen* ausgezeichnet wurde, gefolgt von *Café – Orient meets Occident* mit dem herausragenden Countertenor Valer Sabadus.

the Schwetzingen Music Festival and the Schleswig Holstein Music Festival, and has made guest appearances at the philharmonic halls in Berlin and Cologne and the Konzerthaus in Dortmund, at Styriarte in Graz and the Innsbruck Festival of Early Music, at the CRR in Istanbul and the Istanbul Festival and at many other concert venues.

The ensemble has so far released the following recordings: *Harem – Les fêtes du Serail* and the pasticcio *Amor Oriental* featuring music by Handel and some of his Turkish contemporaries. The Pera Ensemble has also produced a recording for younger listeners entitled *Kaffee für den König – ein musikalisches Märchen mit Barockmusik aus Europa und der Türkei*, a musical fairy tale with Baroque music from Europe and Turkey.

In November 2011 the Berlin Classics label released the CD *Baroque oriental*, which earned the ensemble the 2012 ECHO KLASSIK award in the crossover category *Klassik ohne Grenzen*. Pera followed up that album with *Café – Orient meets Occident* featuring the admirable counter tenor Valer Sabadus.

www.pera-ensemble.com

MEHMET C. YEŞİLÇAY

Mehmet C. Yeşilçay leitet das von ihm gegründete Pera Ensemble. Konzerte mit dem Ensemble Sarband, aber auch mit Concerto Köln, l'arte del mondo und Jordi Savall machten den Musiker und Komponisten international bekannt. Weiterhin machte er auf sich aufmerksam durch Konzerte und Bearbeitungen von Werken Eric Saties, Auftritten mit dem großen Sufiorchester (Mevlevi), unter anderem in der Münchener Philharmonie, wo er musikalischer Direktor war.

Im Rahmen des Mevlana-Gedenkjahres der UNESCO 2007 stellte er in Kooperation mit den Bergischen Symphonikern »Ich bin Wind du bist Feuer« (Solist: Ahmet Özhan) zusammen, wo auch seine Komposition QUN Premiere feierte, zahlreiche weitere Kompositionen ergänzen sein Oeuvre. Für die Sopranistin Edita Gruberova bearbeitete er Arien von Händel. Ebenso erstellte er das Pasticcio *Armida/Amor Oriental*, das in Zusammenarbeit mit l'arte del mondo, Simone Kermes als Solistin und dem türkischen Starsänger Ahmet Özhan

Mehmet C. Yeşilçay is the founder and musical director of the Pera Ensemble. As a musician and composer, he built his international reputation on concerts with the Sarband ensemble, as well as with Concerto Köln and Jordi Savall. He also attracted attention with concerts and arrangements of works by Eric Satie and in performances with the large-scale Sufi orchestra (Mevlevi), some of them in the Munich Philharmonie, where he was Musical Director.

During the UNESCO Mevlana anniversary year of 2007, he compiled "Ich bin Wind du bist Feuer" (I am wind, you are fire) in collaboration with the Bergische Symphoniker (soloist Ahmet Özhan), where he also premiered his composition QUN. Many other compositions demonstrate his versatility; for the soprano Edita Gruberova, he prepared arrangements of arias by Handel. He also put together the *Armida* pasticcio for *Amor Oriental*, which was presented in collaboration with l'arte del mondo and female soloist Simone Kermes together with the Turkish star sing-



aufgeführt wurde. Es folgten CD-Produktionen (*Les Fetes du Serail, Amor Oriental*) und Konzerte mit l'arte del mondo, eine Südamerika-Tournee mit Jordi Savall und Hesperion XXI. sowie die Berufung als Solist zu verschiedenen Projekten.

Jüngst wurde sein neues Pasticcio unter dem Titel *Harem* bei der Styriarte in Graz

er Ahmet Özhan. This was followed by CD recordings (*Les Fêtes du Serail, Amor Oriental*) and concerts with l'arte del mondo, a concert tour of South America with Jordi Savall and Hesperion XXI, and engagements as a solo musician in various projects. His new pasticcio entitled *Harem* was premiered at the Styriarte festival in Graz.

uraufgeführt. Bei fast all seinen musikalischen Reisen bewegt er sich im akustischen Gebiet des 16. bis 18. Jahrhunderts zwischen Europa und Orient, wobei seine musikalischen Ideen meist vom Alla Turca Gedanken inspiriert sind.

M. C. Yeşilçay studierte Musiktheorie, Makamlehre und Laute (Ud) bei C. Tanrıkorur und absolvierte ein Studium geistlicher Musik (Sufimusik) bei Seyyid Nusret Yeşilçay und ist künstlerischer Gesamtleiter des Projektes »Music for the One God«, das von der Europäischen Union und dem türkischen Kultusministeriums gefördert wird.

Diese CD ist nach *Baroque Oriental, Café – Orient meets Occident* und *Trialog – Music for the One God* seine vierte Publikation bei Berlin Classics.

Derzeit arbeitet er an einer Auftragskomposition für die Deutsche Staatsphilharmonie Rheinland Pfalz, *Lieder der Trennung* eine symphonische Dichtung für großes Orchester und türkische Instrumente. Ebenso an seinem ersten Buch über das Thema *Ex Oriente Lux*, Musiker zwischen Orient und Okzident.

Almost all his musical journeys take him through the acoustic territory of the 16th to the 18th century embracing Europe and the Orient, with his musical ideas generally drawing their inspiration from the Alla Turca fashion.

M. C. Yeşilçay studied music theory, makam and the lute (oud) with Cinuçen Tanrıkorur and completed a course of study in sacred music (Sufi music) with Seyyid Nusret Yeşilçay. He is overall artistic director of the project *Music for the One God*, supported by the European Union and the Turkish Ministry of Culture. This CD follows *Baroque Oriental, Café – Orient meets Occident* and *Trialog – Music for the One God* as his fourth release with Berlin Classics.

Actually Mehmet C. Yeşilçay is working on the composition *Lieder der Trennung*, a symphonic poetry for large orchestra and Turkish instruments under contract for the German Philharmonic Orchestra Rhineland-Palatinate. He is also writing his first book about the topic *Ex Oriente Lux*, a musician between Orient and Occident.

01. BARBARA STROZZI L'Eraclito amoroso · op. 2 no. 14 (Text: Anonym · anonymous)

Udite amanti la cagione,
oh Dio! / ch' à lagrimar mi porta: /
oh Dio! nell'adorato
e bello idolo mio. /
Che si fido credei,
la fede è morta.

Vaghezza ho sol di piangere, /
mi pasco sol di lagrime, /
il duolo è mia delizia /
e son mie gioie i gemiti.

Ogni martire aggradami, /
ogni dolor diletiami, /
i singulti mi sanano, /
i sospir mi consolano.

Ma se la fede negami /
quell'incostante e perfido, /
almen fede serbatemi /
fino alla morte, o lagrime!

Ogni tristezza assalgami, /
ogni cordoglio eternisi, /
tanto ogni male affliggami, /
che m'uccida e sotterrimi.

Höret ihr Liebenden die
Ursache, bei Gott! / Welche
mich zum Weinen bringt: /
In meiner so begehrten und
schönen Liebe, / der ich die
Treue schwor, ist jene Treue tot.

Meine einzig Freude ist weinen, /
tröste mich allein in Tränen. /
Die Pein ist gar mein
Vergnügen, / sowie das Seufzen
mein Genuss.

Jede Tortur beliebt mir sehr, /
an jedem Schmerz ergötzt ich
mich, / das Schluchzen scheint
mich zu heilen / und Seufzer
mögen mich trösten.

Doch wenn Treue mir verwei-
gert / der intrigante Geliebte, /
wahr doch wenigstens Treue /
bis zum Tode, oh ihr Tränen!

Jede Traurigkeit befällt mich, /
jedes Leid währt so unendlich /
so viel Kummer begegnet mir, /
dass es mich tötet und begräbt.

Listen, dear Lovers, to the reason,
oh my God! / That leads me to cry
so much: / In my most beautiful
and all day cherished love / that
I pledged loyalty, faithfulness
is dead.

My only pleasure is crying, /
I only revel in my tears. /
Agony is my greatest joy /
and sighing is my delight.

Every torture enchants me, /
every pain amuses me. /
It seems that sobbing is healing /
and sighing comforts me a lot.

Though if this inconstant lover /
is denying me his loyalty, /
at least be faithful to me /
until my death, oh dear tears!

Shall every sadness assail me, /
every sorrow last forever. /
So much mourning is catching me, /
that it kills me, and buries me.

03. ANDREA FALCONIERI Cara è la rosa

Cara e'la rosa e vaga
Cara e'la rosa e vaga,
Pur se in giardin dov'ella posta
e'sola / Con la bellezza sua
l'occhio men paga / Ma se misto
e'con quella con diletto giglio
Oh com'è bella o com'è bella
O come il desir vola / Dentro a
quel misto e gode aure amorse
Restando pago e mirar gigli e
rose / Restando pago e mirar
gigli e rose.

Teuer bist, mystisch Rose.
Teuer bist, mystisch Rose.
Doch im Garten, wo sie so alleine
steht / man ihre Schönheit doch
sehr schnell übergeht
ist sie jedoch beisammen mit
jener stolzen Lilie / oh wie ist sie
schön, oh wie ist sie schön
oh wie fliegt die Begierde
in dies Ensemble und Freud güld-
ner Liebe / bleiben sie, so schätzt
man Lilie wie Rose.

Precious and mysterious rose.
Precious and mysterious rose.
Though in the garden where
it is so lonely / in face of its
beauty, it is still ignored. / If it
is together with the proud lily
oh so beautiful, oh so beautiful
and how desire comes / on this
assortment and pleasure golden
love / will stay, thus one admires
rose and lily.

04. CLAUDIO MONTEVERDI Quel sguardo sdegnosetto

(Text : Bartholomeo Magni)

Quel sguardo sdegnosetto
Lucente e minaccioso
Quel dardo velenoso
Vola a ferirmi il petto
Bellezze ond'io tutt'ardo
E son da me diviso
Piagatemi col sguardo,
sanatemi col riso.

Dieser verächtliche Blick,
so leuchtend und bedrohlich,
dieser vergiftete Pfeil.
Er fliegt und durchdringt mein Herz
Schönheit, ich brenne gänzlich.
Zerstört mich mit einem Blick,
heilt mich mit einem Lächeln!

This is your derisive glance,
luminous and threatening.
This toxic dart shoots at me
to injure my heart so much
Beauty has set me on fire
and that way it splitted me.
Go on, wound me with this glance,
but heal me with your laughter.

Armatevi pupille
D'asprissimo rigore
Versatemi sul core
Un nembo di faville
Ma il labbro non sia tardo
A rattivarmi ucciso.

Bewaffnet euch, ihr Augen
mit solch härtester Strenge
überschüttet mir das Herz
du Wolke Funkenregen.
Doch lasst Lippen nicht zu spät
meinen Leichnam beleben.

Dear eyes, you shall be armed,
with all your roughest rigor,
you shall pour on my heart
a cloudburst of gleaming sparks.
Though don't let the lips be late
in reviving my body.

Feriscami quel sguardo
Ma sanimi quel riso.

Soll mich der Blick verwunden,
doch heile mich dies Lächeln.

Shall that glance wound me so much
but let that laughter heal me.

Bel'ochi all'armi, all'armi
Io vi preparo il seno.
Gioite nel piagarmi
Infin ch'io venga meno.
E se da'vostrì dardi
Io resterò conquista
Ferischino quel sguardo
Ma sanami quel riso.

Schönäuglein an die Waffen!
Ich bereite Euch die Brust
genießt mich zu verwunden
bis ich in Ohnmacht falle.
Und wenn ich von Eurem Pfeil
erobert zurückbleibe,
verletzen diese Blicke,
doch heilt mich dieses Lächeln.

My beautiful eyes be armed!
For you I prepare my breast
and so enjoy wounding me
until I lose consciousness.
And if by your toxic darts
I remain conquered,
those glances will wound me,
but that laughter will heal me.

06. GIROLAMO FRESCOBALDI Così mi disprezzate

Così mi disprezzate?
Così voi mi burlate?
Tempo verrà, ch'amore
farà di vostro core
quel che fate del mio.
Non più parole, addio.
Datemi pur martiri,
burlate i miei sospiri
negatemi mercede,
oltraggiate mia fede,
ch'in voi vedrete poi
quel che mi fate voi.
Beltà sempre non regna,
e s'ella pur v'insegna
a dispregiar mia fé
credete pur a me,
che s'oggi m'ancidete
doman vi pentirete.
Non nego già ch'in voi

So sehr verachtet Ihr mich?
So spottet Ihr über mich?
Einst wird jene Zeit kommen,
da hat's Eur Herz genommen.
Das, was Ihr mit meinem tut.
In dem Sinne, macht es gut!
Setzt mich ruhig den Qualen aus
und lacht meine Seufzer aus.
Erbarmen mir verwehret
und Treue mir entbehret,
dass Ihr später genau spürt
wie schmerzlich Ihr mich berührt.
Glanz wird nicht ewig währen
und Schönheit wird Euch lehren
mir Treue zu verschmähen.
Ihr könnt mir gerne glauben,
wenn Ihr mich verwehret heut
es morgen gar schon bereut.
Ich leugne nicht, dass Amor

Do you despise me like this?
Do you laugh at me like this?
Oh, the time will come when love
will ruthless do to your heart,
what you are doing to mine.
No more words to say: Good bye.
Go on then, do cause me pain,
do make fun of my sad sighs.
Go on, deny me mercy,
be false to my honesty.
And in yourself you will see,
what you have done to me.
Beauty won't reign forever,
although it is teaching you
to disdain my devotion.
And you have to believe me:
Though you torment me today
tomorrow you'll be sorry
I don't deny that in you

amor ha i pregi suoi
ma so che il tempo cassa
beltà che fugge e passa
se non volete amare
io non voglio penare.
Il vostro biondo crine,
le guance purpurine
veloci più che maggio
tosto saran passaggio
prezzategli pur voi,
ch'io riderò ben poi.

Euer Herz bereits beschwor.
Doch ich weiß, wie schnell Zeiten
Schönheit ein End bereiten.
Wenn Ihr nicht wollt begehren,
will ich nicht mich verzehren.
Denn blonde Haare Euer
und rote Wangen teuer
sind schnell schon ausgeblichen
und wie der Mai verstrichen.
Wie sehr ihr diese doch schätzt
ich bin die, die lacht zuletzt.

this cute love has its merits,
but I know that time destroys
the beauty, which fleets and fades.
So if you don't want to love,
I won't struggle anymore.
Your blond hair
your rosy cheeks,
will vanish faster than May
so soon they will be gone.
You'd better relish them now
later I'll have a good laugh.

aspetto un dì, che questo mio
gran Giove / mi conduca le
drude in sulle stelle.

verwandelt. / Ich wart', erwart'
einen Gott, / dass mein großer
Jupiter / mir die treuen Frauen zu
den Sternen führt.

I'm waiting, waiting for my god, /
thus my major Jupiter / takes
the faithful to the stars.

07. FRANCESCO CAVALLI Dalle gelose mie

(Libretto: Giovanni Faustini)

Dalle gelose mie cure incessanti
lacera, / stimolata a questo
suolo / de'miei pomposi augelli
io piombo il volo, / fatti, del mio
furor, compagni erranti.

Zerschlagen von meinen
eifersüchtigen ewig Sorgen /
auf dieser Erde motiviert / von
meinen stolzen Vögeln, ich fliege
mit ihnen, / die durch meine Wut
zu verirrten Kameraden wurden.

Smashed with my eternal
jealous worries, / justified on
this soil / by my pompous birds
and I will fly with them / which
thanks to anger become my lost
colleagues.

Stupri novelli a susurrare intesi. /
Abbandonata la celeste corte, /
ignoto qui dimora il mio con-
sorte, / chiuso in stranieri, ed
indecenti arnesi.

Neue Vergewaltigungen, die
flüstern sollten. / Ich habe das
himmlische Gericht verlassen. /
Unwissend verweilt hier so mein
Gemahl, / eingesperrt in fremdes,
unwürdiges Gerät.

New rapes shall whisper, /
I left the celestial court, / where
ignorant my husband stays /
closed in a strange and unwor-
thy machine.

Sempre, per ingannar fanciulle
belle, / novo Proteo, si cangia in
forme nove. / Aspetto,

Immer, um die schönen
Jungfrau zu täuschen, / neuer
Prometheus, sich erneut

Any time when he is cheating
virgins, / the new Prometheus
metamorphoses again /

09. GIULIO CACCINI Odi, Euterpe (Text: Anonym - anonymous)

Odi di, Euterpe, il dolce canto
ch'a lo stil Amor m'impetra,
et accorda al dolce canto
l'aureo suon della mia cetra,
ch'a dir quel ch'ei mi ragiona
troppo dolce amor mi sprona.

Höre, Euterpe, den süßen
Gesang, / den Amor mich zu
singen zwingt, / der selbst zum
lieblichen Gesang / güldnen
Klang meiner Harfe bringt, /
sagen, wozu er mich verführt, /
süßeste Liebe mich berührt.

Listen Euterpe, the sweet song /
Amor forces me to sing. /
And he adds to that sweet song /
the golden tone of my lyre. /
To tell how he seduces me /
the sweetest love is rushing me.

11. CLAUDIO MONTEVERDI Ohimè ch'io cado (Text: Carlo Milanuzzi (c 1590 - c 1647))

È ch'io cado, ohimè
ch'inciampo ancor il piè
Pur come pria,
E la sfiorita mia
Caduta speme
Pur di novo rigar
Con fresco lagrimar
Hor mi conviene.

Ach, ich falle, wehe mir
wieder stolpert mir der Fuß.
Schon wie zuvor,
um meine nun verblühte,
gefallen' Hoffnung
erneut beleben,
Tränen zu übergießen.
Mir ist der alten Glut genug.

Alas, alas! I'm falling
again my foot is stumbling,
as it happened before
and my so crushed
and fallen hope
shall I now renew
with sweet fresh tears
and so water it again.

Lasso, del vecchio ardor
Conosco l'orme ancor
Dentro nel petto;
Ch'ha rotto il vago aspetto
E i guardi amati
Lo smalto adamantin

Ich lasse das alte Leid.
Erkenne noch die Narben,
tief in meiner Brust
Uns so haben die Schönheit,
sowie die liebend Blicke
den Diamantpanzer zerstört.

I am tired of this love.
Although I can still feel scars,
so deep in my chest;
And beauty has it broken
with all its beloved glances
this diamante armament.

Ond'armaro il meschin
Pensier gelati.

Folle, credev'io pur
D'aver schermo secur
Da un nudo arciero;
E pur io sí guerriero
Hor son codardo
Ne vaglio sostener
Il colpo lusinghier
D'un solo sguardo.

O Campion immortal
Sdegno; come sí fral
Hor fuggi indietro;
A sott'armi di vetro
Incanto errante
M'hai condotto infedel
Contro spada crudel
D'aspro diamante.

O come sa punir
Tirann'amor l'ardir
D'alma rubella!
Una dolce favella,
Un seren volto
Un vezzoso mirar,
Sogliono rilegar
Un cor disciolto.

Occhi belli, ah se fu
Sempre bella virtù
Giusta pietate!
Deh voi non mi negate

Wo ich Armer, erstarrte
Träume mir verbarg.

Im Wahn dachte ich sogar,
sicheren Schild zu haben
gegen den nackten Schützen.
Ich, der ich ein Krieger war,
bin nun nur noch ein Feigling.
Kann jetzt nicht mal widerstehn
dem schmeichelhaften Aufschlag
eines einzigen Blickes.

Oh unsterblicher Meister,
wie sehr ist das empörend.
So weichst zurück vor mir,
Hast doch gläserne Waffen.
bezaubert und verirrt hast
du unglücklich mich geführt
in des Schwertes Scheide gar,
die aus hartem Diamant ist.

Oh er weiß zu verletzen,
das Brennen einer Seele.
Oh Amor, dieser Tyrann!
Eine liebliche Sprache,
ein aufheiterndes Gesicht,
ein Blick voll Bewunderung
mögen es leicht einfangen
das schon gebrochene Herz.

Ihr liebeizenden Augen,
hätte die schöne Tugend
Doch gerechtes Erbarmen!
Oh entsagt mir bitte nicht

Where I, poor guy, was hiding
this carefully frozen thoughts.

I foolishly believed,
I had a adamantine shield
against the naked bowman.
Me, who I was a warrior
and now I am a faintheart.
I can not defend myself,
not against one single glance
which is very flattering.

Oh you immortal champion,
How scandalous might that be
thus he shies away from me
with his weapons of glasses.
Charmed and lost you have been
guiding me, your faithless one,
just to face a fierce sword
as hard as diamonds are.

Oh how you tyrant Amor,
know your ways of punishment
against the burning rebels soul.
A kind word,
a pretty face,
a gentle glance
easily know how to catch
a broken heart.

Dear my lovely eyes, oh if
fair virtue would always be
a justly rewarded one.
Oh you, do not deny me

Il guardo e'l viso
Che mi sa la prigion
Per sí bella cagion
Il Paradiso.

13. Durme (Text: Anonym - anonymous)

Durme kerido hijico,
Durme sin ansia y dolor.
Cerra tus lindos ojicos,
Durme durme con savor.

De las fajas tu saliras
y a la skola tu iras.
l'ai! mi kerido hijico,
aleph bet ambezaras.

De la skola tu saliras
y a la plaça tu iras.
l'ai! mi kerido hijico,
mercancia ambezaras

De la plaça tu saliras
y a la estudio tu iras.
l'ai! mi kerido hijico,
cockoriko saliras.

Euren Anblick und Lächeln.
Denn was mir Gefängnis ist,
wird aus diesem schönen Grund
zum Paradies.

Schlaf mein kleiner, lieber Sohn,
schlaf ohne Sorge und Schmerz.
Schließ deine süßen Äuglein,
schlaf, schlaf friedlich.

Deine Windeln wirst du verlassen,
und in die Schule gehen.
Ach, mein kleiner, lieber Sohn
dein Alphabet wirst lernen.

Die Schule wirst du verlassen,
und zum Studium gehen.
Ach, mein kleiner lieber Sohn,
ein Kaufmann zu sein wirst lernen

Das Studium wirst du verlassen,
und dich weiter fortbilden.
Ach, mein kleiner, lieber Sohn,
du wirst der beste sein!

your glancing and smiling,
cause what is prison to me
in that way you let it be
my paradise.

Sleep my beloved son
Sleep with no worries nor pain.
Close your beautiful eyes,
Sleep, sleep peacefully.

You will leave your swaddling bands
and you will go to school.
Yes ya, my dear little son,
you will learn your ABC.

You will leave the school
and you will go to the campus.
Yes ya, my dear little son,
you will learn to be a retailer.

You will leave the campus
you will continue study.
Yes ya, my dear little son
you will be the best of all!

Translation: Nadine Löhr



Executive Producer: SINEM YEŞİLÇAY MCY MUSIC
Recording engineer: BERNHARD HANKE
Mastering: CHRISTOPH STICKEL
Recording: Munich, summer 2013

Photos: Giacomo Miglierina (Cover photo, p. 18, 34),
Sinem Yeşilçay@pera (p. 22), Serkan Eldeleklioglu@pera (p. 25)
Page 9: Guido Reni (1575-1642) Mädchen mit der Rose
Girl with a rose (Öl auf Leinwand · oil on canvas, Museo del
Prado, Madrid/Spain)

Design: Gerd Schröder für www.groothuis.de

www.edelclassics.de
facebook.com/berlinclassics
youtube.com/berlinclassics
www.pera-ensemble.com

© & © 2015 Edel Germany GmbH